

ANUVAD KALA
(Art of Translation)
(अनुवाद कला)

**CREDIT DISTRIBUTION, ELIGIBILITY AND PRE-REQUISITES
OF THE COURSE**

| Course title & Code | Credits | Credit distribution of the course | | | Eligibility criteria | Pre-requisite of the course (if any) |
|---|---------|-----------------------------------|----------|---------------------|--|---|
| | | Lecture | Tutorial | Practical/ Practice | | |
| ANUVAD KALA (Art of Translation) (अनुवाद कला) | 2 | 1 | 0 | 1 | Class 12 th pass in any subject | Working Knowledge of the concerned language |

Credits: 2

L/T/P= 1/0/1

LEARNING OBJECTIVES:

- The course is committed to continue its pioneering work in defining new literary paradigms and fostering new directions for exploration in literary studies, including such areas as the relationship between translation and transnationalism.
- To develop a deeper appreciation of cultural diversity by introducing the technique of translation studies.
- To develop the creativity of the students and enhance their writing skills

LEARNING OUTCOMES:

- Students will have an understanding of major approaches to the study of translation.
- They will be able to identify, analyse, interpret and describe the critical ideas, values, and themes that appear in literary texts and to understand the ways these ideas, values, and themes, inform and impact cultures and societies both in source language and its translated version.
- They will be able to improve their skill of translation.

Unit I: अनुवाद सिध्दांत- अनुवाद सिद्धांत (Translation Principles)

(Theory)

(8 Hours)

- अनुवाद की परिभाषा, प्रकृति और महत्व
अनुवाद की परिभाषा, प्रकृति और महत्व

Definition, nature and importance of translation

- **ਅਨੁਵਾਦ ਦੇ ਸੰਦ: ਕੋਸ਼, ਕੋਸ਼ਾਂ ਦੇ ਵਿਭਿੰਨ ਪ੍ਰਕਾਰ, ਪਰਿਭਾਸ਼ਕ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦਾ ਗਿਆਨ ਹਾਸਿਲ ਕਰਨਾ**

ਅਨੁਵਾਦ ਉਪਕਰਣ: ਸ਼ਬਦਕੋਸ਼, ਵਿਭਿੰਨ ਪ੍ਰਕਾਰ ਦੇ ਸ਼ਬਦਕੋਸ਼, ਪਰਿਭਾਸ਼ਿਕ ਸ਼ਬਦਾਂ ਦਾ ਜ਼ਾਨ ਪ੍ਰਾਪਤ ਕਰਨਾ

Translation tools: Dictionaries, different types of dictionaries, gaining knowledge of defining words

- **ਅਨੁਵਾਦ ਦੇ ਰੂਪ: ਮਨੁੱਖੀ ਅਤੇ ਮਸ਼ੀਨੀ**

ਅਨੁਵਾਦ ਦੇ ਰੂਪ: ਮਾਨਵੀ ਅਤੇ ਮਸ਼ੀਨੀ

Forms of translation: human and machine

Unit II: ਅਨੁਵਾਦ ਕਾਰਜ ਨੂੰ ਦਰਪੇਸ਼ ਚੁਣੌਤੀਆਂ-ਅਨੁਵਾਦ ਪ੍ਰਕਿਰਿਆ ਮੈਂ ਆਨੇ ਵਾਲੀ ਚੁਣੌਤੀਆਂ

(Challenges to the translation process)

(Theory)

(7 Hours)

- **ਵਿਭਿੰਨ ਖੇਤਰਾਂ ਲਈ ਅਨੁਵਾਦ ਦੇ ਮਸਲੇ (ਮੈਡੀਕਲ, ਤਕਨਾਲੋਜੀ, ਵਿਗਿਆਨ)**

ਵਿਭਿੰਨ ਖੇਤਰਾਂ ਦੇ ਲਈ ਅਨੁਵਾਦ ਦੇ ਮੁੱਦੇ (ਚਿਕਿਤਸਾ, ਪ੍ਰਾਯੋਗਿਕੀ, ਵਿਗਿਆਨ)

Translation issues for various fields (Medical, Technology, Science)

- **ਮਸ਼ੀਨੀ ਅਨੁਵਾਦ ਨਾਲ ਸੰਬੰਧਤ ਮਸਲੇ**

ਮਸ਼ੀਨੀ ਅਨੁਵਾਦ ਦੇ ਸੰਬੰਧਤ ਮੁੱਦੇ

Issues related to machine translation

- **ਸਭਿਆਚਾਰਕ ਵੱਖਰੇਵੇਂ ਕਾਰਨ ਉਪਜੀਆਂ ਚੁਣੌਤੀਆਂ**

ਸਾਂਸਕ੍ਰਿਤਿਕ ਵਿਭਿੰਨਤਾओं ਦੇ ਉਤਪੰਨ ਚੁਣੌਤੀਆਂ

Challenges arising from cultural differences

Unit III: ਸਾਹਿਤਕ ਅਨੁਵਾਦ: ਹਿੰਦੀ/ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਤੋਂ ਪੰਜਾਬੀ - ਸਾਹਿਤਿਕ ਅਨੁਵਾਦ: ਹਿੰਦੀ/ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ

ਸੇ ਪੰਜਾਬੀ -Literary Translation: Hindi/English to Punjabi)

(Practical)

(15 Hours)

- **ਕਵਿਤਾ ਦਾ ਅਨੁਵਾਦ ਕਰਨਾ**

ਕਵਿਤਾ ਦਾ ਅਨੁਵਾਦ

Translating poetry

- **ਕਹਾਣੀ ਦਾ ਅਨੁਵਾਦ ਕਰਨਾ**

ਕਹਾਣੀ ਦਾ ਅਨੁਵਾਦ

Translating Short Story

- **ਵਾਰਤਕ ਰਚਨਾ ਦਾ ਅਨੁਵਾਦ ਕਰਨਾ**

ਗਦ ਕਵਿਤਾ ਦਾ ਅਨੁਵਾਦ

Translating prose

Unit IV: ਜਨ ਸੰਚਾਰ ਹਿੰਦੀ/ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਤੋਂ ਪੰਜਾਬੀ- जनसंचार हिंदी/अंग्रेजी से पंजाबी
(Mass Communication Hindi/English to Punjabi)

(Practical) (15 Hours)

- **ਖ਼ਬਰ ਦਾ ਅਨੁਵਾਦ ਕਰਨਾ**

समाचार का अनुवाद

Translating news

- **ਇਸ਼ਤਿਹਾਰ ਦਾ ਅਨੁਵਾਦ ਕਰਨਾ**

विज्ञापनों का अनुवाद

Translating Advertisement

- **ਨੋਟਿਸ ਦਾ ਅਨੁਵਾਦ ਕਰਨਾ**

नोटिस का अनुवाद

Translating Notice

ESSENTIAL READINGS:

- Bhola Nath Tiwari (2018), *Anuvad Vigyan*, Kitabghar Prakashan, Delhi.
- Bijay Kumar Das (2005), **A Handbook of Translation Studies**, Atlantic Publishers and Distributors Pvt Ltd, Delhi.
- Jaspal Kaur (Dr.) 2013, **Anuvad te Maukhik Anuvad Kala**, Manpreet Parkashan, Delhi.
- Ram Chander Verma Shashtri “n.d.”, **Anuvad Kala**, Ashok Prakashan, Delhi.
- Sushil Kumar (2003), **Anuvad da Samvaad**, Udaan Publication, Mansa.

SUGGESTED READINGS:

- Morley, David (2007), **The Cambridge Introduction to Creative Writings**, New York, Cambridge.
- Robinson, Peter (2010), **Poetry and Translation**, Liverpool University Press, England.
- Ray, Mohit K. (Ed.) (2008), **Studies in Translation**, Atlantic Publishers, Delhi.

(Note: Teachers are free to recommend additional related standard source books, if required so.)

Note: Examination scheme and mode shall be as prescribed by the Examination Branch, University of Delhi, from time to time.